

دعاء كميل

DU'Ā KUMEJL



دعاء كميل

DU'Ā KUMEJL

Tekst arabski oraz tłumaczenie polskie

دعاء كميل
Du'ā Kumejl

Tłumaczenie:
Omm Hussain

Korekta:
K. Hilal

Wstęp:
Tareq Salik

STOWARZYSZENIE JEDNOŚCI MUŻULMAŃSKIEJ
INSTYTUT MUŻULMAŃSKI
Warszawa 2010

Tytuł: *Du'ā Kumejl*

© Copyright for the Polish translation by Omm Hussain

Wydawca

Stowarzyszenie Jedności Muzułmańskiej
Instytut Muzułmański
www.shiapoland.com
www.al-islam.org.pl

opieka redakcyjna i korekta

Rafał Berger

Książka wydana dzięki

Qfatima
P.O. BOX 2322, Watford, WD18 1NJ, UK

ISBN: 978-83-921662-4-5

Wstęp

Odprowadzana pięć razy dziennie modlitwa zwana *salāt* jest najbardziej charakterystycznym rytuałem muzułmańskim - widok wiernych wykonujących pokłony na barwnych dywanikach tak głęboko zakorzeniony jest w powszechnej świadomości, że rozpoznawalny jest nawet dla osób nie mających zbyt wielkiej wiedzy o religii Islamu. Mamy jednak w Islamie do czynienia również z tzw. *du'ā* (arab. دعاء) - wywodzi się od słowa znaczącego "wzywać") - modlitwą osobistą, która w przeciwieństwie do *salāt* nie ma ściśle określonej formy i polega na zwracaniu się do Boga z prośbą, podziękowaniem lub po prostu wysławianiem Jego chwały.

Bóg mówi nam w Koranie abyśmy zwracali się do Niego z naszymi prośbami:

ادْعُونِي أَسْتَجِبْ لَكُمْ

Wzywajcie Mnie, a ja was wysłucham!

(40:60)

Szczególnie powinniśmy prosić Boga o przebaczenie naszych grzechów - wiemy z hadisów, że nic nie jest Mu tak miłe jak szczerza skrucha grzesznika zwracającego się ku Niemu. Wiemy również, że nigdy nie powinniśmy wątpić w to, że Bóg może nam wybaczyć:

يَا عِبَادِي الَّذِينَ أَسْرَفُوا عَلَىٰ أَنفُسِهِمْ لَا تَقْنَطُوا مِن رَّحْمَةِ اللَّهِ إِنَّ اللَّهَ يَغْفِرُ الذُّنُوبَ جَمِيعًا إِنَّهُ هُوَ
الْغَفُورُ الرَّحِيمُ

O słudzy moi, którzy wykroczyliście przeciwko sobie samym, nie traćcie nadziei w miłosierdzie Boga! Zaprawdę, Bóg przebacza grzechy w całości. Przecież On jest Przebaczący, Litościwy!

(39:53)

Podstawowym celem *du'ā* jest jednak zbliżenie się do Boga. Czytamy w Koranie:

وَإِذَا سَأَلَكَ عِبَادِي عَنِّي فَإِنِّي قَرِيبٌ أُجِيبُ دَعْوَةَ الدَّاعِ إِذَا دَعَانِ

A kiedy zapytają ciebie Moi słudzy o Mnie, to zaprawdę, Ja jestem bliski! Odpowiadam na wezwanie każdego wzywającego, kiedy Mnie wzywa.

(2:186)

Du'ā stanowi więc nawiązanie osobistego, duchowego kontaktu z Bogiem, wyraz naszej tęsknoty za Nim i powierzenie Mu wszystkich naszych spraw, dzięki czemu zyskujemy prawdziwy wewnętrzny spokój:

أَلَا بِذِكْرِ اللَّهِ تَطْمَئِنُّ الْقُلُوبُ

Przez wspomnianie Boga uspokajają się serca.

(13:28)

Oprócz spontanicznych modlitw, w których swoimi własnymi słowami prosimy Boga, dziękujemy Mu lub wychwalamy Go, tradycja Islamu bogata jest również w modlitwy, które spisane zostały na podstawie słów Proroka (s) oraz Imamów (a), które często recytowane są przez muzułmanów zarówno prywatnie jak i podczas religijnych zgromadzeń. Bez wątpienia

do najważniejszych z nich w tradycji szyickiej (rozpowszechniona jednak jest również wśród sunnitów, szczególnie w środowiskach sufickich) należy *Du'ā Kumejl*, odmawiana w szyickich meczetach w każdy czwartkowy wieczór. Jej nazwa pochodzi od Kumejla Ibn Zijāda Nakhā'i, jednego z towarzyszy Proroka oraz Imama 'Alego (a), znana jest również jako *Du'ā Khidr*. Według tradycji Kumejl uczestniczył pewnego dnia w zgromadzeniu w meczecie w Basrze, podczas którego Imam Ali wspomniął o nocy 15-go Sza'bān (miesiąc poprzedzający Ramadān). Według słów Imama, jeśli ktoś wyrecytuje tej nocy *du'ā* proroka Khidra (a), jego modlitwa z pewnością zostanie wysłuchana a jego prośby spełnione. Kiedy tłum rozszedł się, Kumejl poprosił Imama 'Alego aby zapoznał go ze wspomnianą modlitwą. Imam zalecił Kumejlowi recytowanie jej w każdy czwartkowy wieczór lub raz w miesiącu lub przynajmniej raz w roku, po czym poprosił go aby usiadł i rozpoczął następującymi słowami...

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

W imię Allaha Miłościwego, Miłosiernego

اللَّهُمَّ صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

Niech Allah błogosławi Muhammada i ród Muhammada

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ بِرَحْمَتِكَ الَّتِي وَسِعَتْ كُلَّ شَيْءٍ

Boże! Proszę Cię w imię Twojego miłosierdzia, które objęło wszelką rzecz

وَبِقُوَّتِكَ الَّتِي قَهَرْتَ بِهَا كُلَّ شَيْءٍ وَخَضَعَ لَهَا كُلَّ شَيْءٍ وَذَلَّ لَهَا كُلَّ شَيْءٍ

W imię Twojej mocy, która zwycięża wszystko, wszystko się jej poddaje i unizma się przed nią

وَبِجَبَرُوتِكَ الَّتِي غَلَبْتَ بِهَا كُلَّ شَيْءٍ

W imię Twojej potęgi, która nad wszystkim bierze górę

وَبِعِزَّتِكَ الَّتِي لَا يَقُومُ لَهَا شَيْءٌ

W imię Twojej sławy, z którą nie może się równać żadno stworzenie

وَبِعَظَمَتِكَ الَّتِي مَلَأَتْ كُلَّ شَيْءٍ

W imię Twojej wielkości, która objęła wszelką rzecz

وَبِسُلْطَانِكَ الَّذِي عَلَا كُلَّ شَيْءٍ

W imię Twojej władzy, którą sprawujesz nad wszelką rzeczą

وَبِوَجْهِكَ الْبَاقِي بَعْدَ فَنَاءِ كُلِّ شَيْءٍ

W imię Twojego oblicza, które trwać będzie wiecznie po tym jak wszystko inne zginie

وَبِأَسْمَانِكَ الَّتِي مَلَأْتَ أَرْكَانَ كُلِّ شَيْءٍ

W imię Twoich imion ukazujących wielkość Twą we wszelkiej rzeczy

وَبِعِلْمِكَ الَّذِي أَحَاطَ بِكُلِّ شَيْءٍ

W imię Twojej wiedzy, która objęła wszelką rzecz

وَبِنُورِ وَجْهِكَ الَّذِي أَضَاءَ لَهُ كُلُّ شَيْءٍ

W imię światła Twojego oblicza, które rozjaśnia wszelką rzecz

يَا نُورُ يَا قُدُّوسُ يَا أَوَّلَ الْأَوَّلِينَ وَيَا آخِرَ الْآخِرِينَ

O Światło! O Świąty! O początku początków! O końcu końców!

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تَهْتِكُ الْعِصَمَ

Boże! Wybacz mi grzechy, które pomniejszają moją wstrzemięźliwość

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُنَزِّلُ النَّقَمَ

Boże! Wybacz mi te grzechy, z powodu których zesłane będą na mnie kary

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُغَيِّرُ النَّعَمَ

Boże! Wybacz mi te grzechy, które zamieniają przychyłność Twą w nieprzychyłność

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تَحْبِسُ الدُّعَاءَ

Boże! Wybacz mi te grzechy, które przeszkadzają moim modlitwom

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي الذُّنُوبَ الَّتِي تُنَزِّلُ الْبَلَاءَ

Boże! Wybacz mi te grzechy, z powodu których zesłane będzie na mnie nieszczęście

اللَّهُمَّ اغْفِرْ لِي كُلَّ ذَنْبٍ أَدْنَيْتُهُ، وَكُلَّ خَطِيئَةٍ أَحْطَأْتُهَا

Boże! Wybacz mi wszystkie grzechy jakie popełniłem, wszystkie błędy jakich się dopuściłem

اللَّهُمَّ إِنِّي أَتَقَرَّبُ إِلَيْكَ بِذِكْرِكَ، وَأَسْتَشْفَعُ بِكَ إِلَى نَفْسِكَ

Boże! Przybliżam się do Ciebie wspomnianiem Ciebie. Proszę o miłość przez Twoje wstawiennictwo

وَأَسْأَلُكَ بِجُودِكَ أَنْ تُدْنِيَنِي مِنْ قُرْبِكَ

I proszę Twą szczodrość byś zbliżył mnie do siebie

وَأَنْ تُوزِعَنِي شُكْرَكَ وَأَنْ تُلْهِمَنِي ذِكْرَكَ

By z Twoją pomocą udało mi się być wdzięcznym, byś natchnął mnie do wspomniania Ciebie

اللَّهُمَّ إِنِّي أَسْأَلُكَ سُؤَالَ خَاضِعٍ

Boże! Proszę Cię jako Twój posłuszny sługa

مُتَذَلِّلٍ خَاشِعٍ أَنْ تُسَامِحَنِي وَتَرْحَمَنِي

pokorny, bojący się; wybacz mi i zmiłuj się nade mną

وَتَجْعَلَنِي بِقِسْمِكَ رَاضِيًا قَانِعًا وَفِي جَمِيعِ الْأَحْوَالِ مُتَوَاضِعًا

I uczyni mnie zadowolonym a nie chcącym w doli, jaką mi wyznaczyłeś i pokornym w każdych okolicznościach

اللَّهُمَّ وَأَسْأَلُكَ سُؤَالَ مَنْ اسْتَدَّتْ فَاقَتُهُ

Boże! Błagam Cię jako człowiek w potrzebie ogromnej

وَأَنْزَلَ بِكَ عِنْدَ السَّدَائِدِ حَاجَتَهُ وَعَظَّمَ فِيمَا عِنْدَكَ رَغْبَتَهُ

Który zanosí swoje próśby do Twojej bliskości w czasie trudności; którego nadzieję zwiększa wszystko bliskie Tobie.

اللَّهُمَّ عَظَّمْ سُلْطَانَكَ وَعَلَا مَكَانَكَ وَخَفِي مَكْرَكَ وَظَهَرَ أَمْرَكَ

Boże! Twoje panowanie wielkie, miejsce wysokie, plan Twój skryty, przykazanie jasne.

وَعَلَبَ قَهْرُكَ وَجَرَّتْ قُدْرَتُكَ وَلَا يُمَكِّنُ الْفِرَارُ مِنْ حُكُومَتِكَ

Twój majestat zwycięża wszystko, Twoja moc wszechobecna, nie sposób uciec od Twoich rządów.

اللَّهُمَّ لَا أَجِدُ لِذُنُوبِي غَافِرًا وَلَا لِقَبَاحِي سَاتِرًا وَلَا لِشَيْءٍ مِنْ عَمَلِي الْقَبِيحِ بِالْحَسَنِ مُبَدِّلًا غَيْرَكَ

Boże! Prócz Ciebie nie znajduję nikogo wybaczonego grzechy, ukrywającego moje okropne czyny, zamieniającego moje złe uczynki w dobre.

لَا إِلَهَ إِلَّا أَنْتَ سُبْحَانَكَ وَبِحَمْدِكَ

Nie ma innego Boga prócz Ciebie! Chwała Ci! Wysławiam Cię!

ظَلَمْتُ نَفْسِي وَتَجَرَّأْتُ بِجَهْلِي

Postąpiłem niesprawiedliwie ze swoją duszą, ośmieliła mnie moja własna ignorancja

وَسَكُنْتُ إِلَى قَدِيمِ ذِكْرِكَ لِي وَمَنْكَ عَلَيَّ

Uspokoilem się Twoim dawnym wspomnieniem o mnie i okazana mi łaską

اللَّهُمَّ مَوْلَايَ كَمْ مِنْ قَبِيحٍ سَتَرْتَهُ وَكَمْ مِنْ فَادِحٍ مِنَ الْبَلَاءِ أَقَلْتَهُ

Boże! Panie mój! Ileż moich okropnych czynów skryłeś, ileż ciężkich doświadczeń ułatwiłeś.

وَكَمَّ مِنْ عِنَارٍ وَقَيْتَهُ وَكَمَّ مِنْ مَكْرُوهِ دَفَعْتَهُ

Od iluż porażek mnie wybawiłeś i od iluż nieprzyjemności mnie odsunąłeś.

وَكَمَّ مِنْ تِنَاءٍ جَمِيلٍ لَسْتُ أَهْلًا لَهُ نَسَرْتَهُ

Na ileż pochwał pod moim adresem pozwoliłeś, choć nie zasłużyłem na nie

اللَّهُمَّ عَظَّمَ بِلَانِي وَأَفْرَطَ بِي سُوءَ حَالِي

Boże! Moje nieszczęście stało się poważne, moja sytuacja pogorszyła się nie do zniesienia

وَقَصَّرْتُ بِي أَعْمَالِي
I ograniczyła działania

وَقَعَدْتُ بِي أَغْلَالِي وَحَبَسَنِي عَن نَّفْعِي بُعْدُ أَمَلِي
Moje łańcuchy spętały mnie, moja rozpacz ograniczyła mnie

وَحَدَّ عَنِّي الدُّنْيَا بِغُرُورِهَا
Ten świat oszukał mnie swoimi pokusami

وَنَفْسِي بِحِنَائِيهَا وَمِطَالِي
Dusza moja zdradziła mnie czyniąc mnie nieuważnym

يَا سَيِّدِي فَأَسْأَلُكَ بِعِزَّتِكَ
Władco mój! Błagam Cię, w imię Twojej Wielkości

أَنْ لَا يَحْجُبَ عَنْكَ دُعَائِي سُوءَ عَمَلِي وَفِعَالِي
By moje grzechy i występki nie zamknęły mojej modlitwie dostępu do Ciebie

وَلَا تُفْضَحْنِي بِخَفِيِّ مَا أَطَّلَعْتَ عَلَيْهِ مِنْ سِرِّي
Nie hańbij mnie ujawniając moje skryte czyny

وَلَا تُعَاجِلْنِي بِالْعُقُوبَةِ عَلَى مَا عَمِلْتُهُ فِي خَلَوَاتِي مِنْ سُوءِ فِعْلِي وَإِسَاءَتِي وَدَوَامِ نَفْرِي بِي
Nie przyspieszaj kary za skryte głupie postęпки i czynienie zła, za moje niedbalstwo i ignorancję, za ogrom moich namiętności i zaniechania

وَكَأَنَّ اللّٰهَ بِعِزَّتِكَ لِي فِي كُلِّ الْأَحْوَالِ رَوْفًا
Boże! W imię Twojej sławy, w każdych okolicznościach bądź dla mnie Miłosierny

وَعَلَيَّ فِي جَمِيعِ الْأُمُورِ عَطُوفًا
I we wszystkich moich sprawach bądź wobec mnie pełen miłości

إِلٰهِي وَرَبِّي مَنْ لِي غَيْرُكَ أَسْأَلُهُ
Boże i Panie mój! Nie mam nikogo oprócz Ciebie

كَشَفَ صُرِّي وَالنَّظَرَ فِي أَمْرِي
Kogo mógłbym prosić o oddalenie moich występków i dbanie o moje sprawy

إِلٰهِي وَمَوْلَايِ
Boże i Panie mój!

أَجْرَيْتَ عَلَيَّ حُكْمًا اتَّبَعْتُ فِيهِ هَوَى نَفْسِي
Przykazałeś mi, ale ja podążyłem za zachciankami swoich namiętności

وَلَمْ أُحْتَرِسْ فِيهِ مِنْ تَرْيِينِ عُدُوِّي

I nie ustrzegłem się od namowy mojego nieprzyjaciela

فَقَرَّرْنِي بِمَا أَهْوَى وَأَسْعَدَهُ عَلَى ذَلِكَ الْقَضَاءِ

który mnie oszukał próżnymi pragnieniami a los mu w tym pomógł

فَتَجَاوَزْتُ بِمَا جَرَى عَلَيَّ مِنْ ذَلِكَ بَعْضَ حُدُودِكَ

Przekroczyłem niektóre Twe granice przez to co się ze mną stało

وَخَالَفْتُ بَعْضَ أَوْامِرِكَ

I postąpiłem na przekór Twoim nakazom

فَلَاكَ الْحُجَّةُ عَلَيَّ فِي جَمِيعِ ذَلِكَ

Dostarczając Ci argumentów przeciw mnie

وَلَا حُجَّةَ لِي فِيمَا جَرَى عَلَيَّ فِيهِ قِضَاؤُكَ

Nie mając żadnego argumentu, którym mógłbym prosić Cię o inny wyrok

وَأَلْزَمَنِي حُكْمَكَ وَبِلَاؤُكَ

Jestem więc odpowiedzialny za to, co mi nakazujesz i czym mnie doświadczasz

وَقَدْ أَتَيْتُكَ يَا إِلَهِي بَعْدَ تَقْصِيرِي وَإِسْرَافِي عَلَى نَفْسِي

Teraz przyszedłem do Ciebie Panie po swoich grzechach i ucisku swojej duszy

مُعْتَذِرًا نَادِمًا مُنْكَسِرًا مُسْتَقْبِلًا

Jako przepraszający, żałujący, przegrany, proszący o wybaczenie grzechów

مُسْتَعْفِرًا مُنِيْبًا، مُفِرًّا مُذْعِنًا مُعْتَرِفًا

Powracający do Ciebie, świadomy, poddany człowiek

لَا أَجِدُ مَفْرَأً مِمَّا كَانَ مِنِّي وَلَا مَفْرَعًا أَتَوَجَّهُ إِلَيْهِ فِي أَمْرِي غَيْرَ قَبُولِكَ عُذْرِي وَإِدْخَالِكَ إِيَّايَ فِي سَعَةِ مِنْ رَحْمَتِكَ

Prócz Twojego przyjęcia moich przeprosin i okazania mi wielkiej miłości, nie znajduję ratunku od następstw moich czynów i schronienia gdzie mógłbym się skierować ze swoimi sprawami

اللَّهُمَّ فَاقْبَلْ عُذْرِي وَارْحَمْ شِدَّةَ ضُرِّي وَفُكِّنِي مِنْ شَدِّ وَثَاقِي

Boże! Przyjmij więc moje przeprosiny, oszczędź mnie przez wzgląd na moje cierpienia i wyzwól mnie od pętających łańcuchów

يَا رَبِّ ارْحَمْ ضَعْفَ بَدَنِي وَرِقَّةَ جُلْدِي وَدِقَّةَ عَظْمِي

Panie mój! Okaż mi litość przez wzgląd na słabość mego ciała, delikatność mojej skóry, kruchość moich kości

يَا مَنْ بَدَأَ خَلْقِي وَذَكَرِي وَتَرَبَّيْتِي وَبَرَّي وَنَعَّدْتِي

O Ty, który mnie stworzyłeś i nadałeś mi mą osobowość i zapewniłeś wychowanie, dobrobyt i zaopatrzenie

هَبْنِي لِإِبْتِدَاءِ كَرَمِكَ وَسَالِفِ بَرَكَ بِي

A teraz okaż mi na nowo Twoją szczodrość i dobroć

يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَرَبِّي

O Boże mój! Władco mój! Panie mój!

أَتُرَاكَ مُعَذِّبِي بِنَارِكَ بَعْدَ تَوْحِيدِكَ

Czyż ukarasz mnie Twym bolesnym ogniem? Po tym jak uznałem Twoją Jedność

وَبَعْدَ مَا انطَوَى عَلَيْهِ قَلْبِي مِنْ مَعْرِفَتِكَ

Po tym jak moja dusza wypełniła się poznaniem Ciebie

وَلَهَجَ بِهِ لِسَانِي مِنْ ذِكْرِكَ

Po tym jak mój język zajął się wspomnianiem Ciebie

وَأَعْتَقَدَهُ صَمِيرِي مِنْ حُبِّكَ

Po tym jak przekonałem się o Twojej Miłości

وَبَعْدَ صِدْقِ اعْتِرَافِي وَدُعَائِي خَاضِعاً لِرُبُوبِيَّتِكَ هَيَّهَاتَ أَنْتَ أَكْرَمُ مِنْ أَنْ تُصَيِّحَ مَنْ رَبَّيْتَهُ

Po moim szczerym wyznaniu grzechów i szczerzej modlitwie, po moim poddaniu się Twojemu panowaniu? Nie sposób oczekiwać, że zniszczysz tego, kogo wychowałeś

أَوْ تُبْعَدَ مَنْ أَدْنَيْتَهُ أَوْ تُشَرِّدَ مَنْ أَوَيْتَهُ

Lub że oddalisz tego, kogo zbliżyłeś do siebie, lub wygonisz tego komu dałeś schronienie

أَوْ تُسَلِّمَ إِلَى الْبَلَاءِ مَنْ كَفَيْتَهُ وَرَحِمْتَهُ

Lub ukarasz tych, z których byłeś zadowolony i dla których jesteś miłosierny

وَأَلَيْتَ شِعْرِي يَا سَيِّدِي وَإِلَهِي وَمَوْلَايَ

O Panie mój! Boże mój! Gdybym tylko wiedział, Władco mój!

أَتَسَلِّطُ النَّارَ عَلَى وُجُوهِ خَرَّتْ لِعِظَمَتِكَ سَاجِدَةً

Czy mógłbyś poddać piekielnym mękom twarze kłaniające się przed Twoją potęgą

وَعَلَى أَلْسِنٍ نَطَقَتْ بِتَوْحِيدِكَ صَادِقَةً وَبِشُكْرِكَ مَادِحَةً

Albo języki mówiące prawdę o Twojej Jedności i z wdzięcznością o Twojej chwale

وَعَلَى قُلُوبٍ أَعْتَرَفَتْ بِالْهَيْبَتِ مُحَقَّقَةً

Albo serca uznające prawdziwość Twojej Boskości

وَعَلَىٰ صَمَائِرَ حَوَّتْ مِنَ الْعِلْمِ بِكَ حَتَّىٰ صَارَتْ خَاشِعَةً

Lub rozumy, które zawierają w sobie tyle wiedzy o Tobie, że Tobie się poddają

وَعَلَىٰ جَوَارِحَ سَعَتْ إِلَىٰ أوطَانِ تَعْبُدُكَ طَائِعَةً

Lub części ciała, pokornie dążące do tych miejsc, gdzie można się Tobie kłaniać

وَأَشَارَتْ بِإِسْتِغْفَارِكَ مُدْعِنَةً

Błagając o wybaczenie grzechów ?

مَا هَكَذَا الظَّنُّ بِكَ

Jak możnaby Cię o to podejrzewać?

وَلَا أَخْبَرْنَا بِفَضْلِكَ عَنْكَ يَا كَرِيمٌ

Jakże dalekie jest to od Twojej łaskawości, O Szczodry!

يَا رَبِّ وَأَنْتَ تَعْلَمُ ضَعْفِي عَن قَلِيلٍ مِّن بَلَاءِ الدُّنْيَا وَعُقُوبَاتِهَا

Panie mój! Ty przecież wiesz o mojej słabości w obliczu nawet niewielkiego nieszczęścia w tym życiu

وَمَا يَجْرِي فِيهَا مِنَ الْمَكَارِهِ عَلَىٰ أَهْلِهَا

I nieprzyjemności jakie dotykają mieszkańców tego świata

عَلَىٰ أَنَّ ذَلِكَ بَلَاءٌ وَمَكْرُوهٌ قَلِيلٌ مَّكْنُهُ يَسِيرٌ بِقَاوُهِ قَصِيرٌ مُدَّتُهُ

Choć są to takie nieszczęścia i nieprzyjemności, które nie trwają długo i czas ich jest krótki

فَكَيْفَ إِحْتِمَالِي لِبَلَاءِ الْآخِرَةِ وَجَلِيلِ وُقُوعِ الْمَكَارِهِ فِيهَا

Jak więc mam znosić pozagrobowe kary i ich wielkie cierpienia?

وَهُوَ بَلَاءٌ تَطُولُ مُدَّتُهُ وَ يُدْوِمُ مَقَامَهُ وَلَا يُخَفِّفُ عَنْ أَهْلِهِ

Kary, których czas jest długi, ciężar których nie zmniejszy dla tych, którzy na nie zasługują

لَأَنَّهُ لَا يَكُونُ إِلَّا عَن غَضَبِكَ وَانْتِقَامِكَ وَسَخَطِكَ

Ponieważ kary te wynikły z gniewu Twojego i niezadowolenia

وَهَذَا مَا لَا تَقْوَمُ لَهُ السَّمَاوَاتُ وَالْأَرْضُ

A są one takie, że nie zniosą ich ani ziemia ani niebiosa

يَا سَيِّدِي فَكَيْفَ بِي وَأَنَا عَبْدُكَ الضَّعِيفُ الدَّلِيلُ الْحَقِيرُ الْمِسْكِينُ الْمُسْتَكِينُ يَا إِلَهِي وَرَبِّي

وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ

Panie mój! Jakże mógłbym znieść je ja? Przecież jestem tylko bezsilnym, ukorzonym, żalonym, nieszczęsnym i biednym sługą? O mój Boże! Panie mój! Władco mój!

Dobroczyńco mój!

لَا يَ الْأُمُورَ إِلَيْكَ أَشْكُو وَلِمَا مِنْهَا أُضِجُّ وَأَبْكِي

Na które ze swoich problemów Ci się wyzalić? Z powodu których mych utrapień zapłakać i szlochać?

لَأَلِيمَ الْعَذَابِ وَشِدَّتِهِ أَمْ لَطَوَّلَ الْبَلَاءِ وَمُدَّتِهِ

Czy z powodu bólu, ogromu cierpienia? Czy może z powodu czasu trwania mojej kary?

فَلَنْ صَبَّرْتَنِي لِلْعُقُوبَاتِ مَعَ أَعْدَائِكَ

A jeśli za mój brak pokory postawisz mnie w piekle w jednym rzędzie z Twoimi wrogami

وَجَمَعْتَ بَيْنِي وَبَيْنَ أَهْلِ بِلَانِكَ

I zbierzesz razem z tymi, którzy zasłużyli na Twoją karę

وَفَرَّقْتَ بَيْنِي وَبَيْنَ أَحِبَّائِكَ وَأَوْلِيَانِكَ

I odzieliłś mnie od Twoich przyjaciół i pobożnych

فَهَبْنِي يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ وَرَبِّي صَبَّرْتُ عَلَى عَذَابِكَ

Boże mój, Panie mój, Dobroczynco mój, Władco mój! Choćbym zniósł Twoje kary

فَكَيْفَ أَصْبِرُ عَلَى فِرَاقِكَ

To jak mam znieść rozłąkę z Tobą?

وَهَبْنِي صَبَّرْتُ عَلَى حَرِّ نَارِكَ

Mogę znosić gorąco Twojego ognia

فَكَيْفَ أَصْبِرُ عَنِ النَّظَرِ إِلَى كَرَامَتِكَ

Ale jak mam znieść pozbawienie mnie Twego szlachetnego spojrzenia?

أَمْ كَيْفَ أَسْكُنُ فِي النَّارِ وَرَجَائِي عَفْوِكَ

Jak mam przebywać w piekielnym ogniu mając nadzieję na Twoje przebaczenie moich grzechów?

فَبِعِزَّتِكَ يَا سَيِّدِي وَمَوْلَايَ أَقْسِمُ صَادِقاً

O mój władco! Mój Dobroczynco! W imię Twojej Wielkości szczerze przysięgam

لَنْ تَرَكْتَنِي نَاطِقاً لِأَضِجَنَّ إِلَيْكَ بَيْنَ أَهْلِهَا ضَجِيجَ الْأَمَلِينَ

Jeśli pozostawisz mnie w piekle nie pozbawiając głosu, to będę Cię błagać szlochem spomiędzy mieszkańców piekła; jak ludzie, którzy mają nadzieję na Twoją miłość

وَلَأُصْرَخَنَّ إِلَيْكَ صُرَاخَ الْمُسْتَصْرَحِينَ

Będę szlochać lamentem szczerem

وَلَأُبْكِيَنَّ عَلَيْكَ بُكَاءَ الْفَاقِدِينَ

Będę szlochać jak ludzie pozbawieni bliskich

وَلَأُنَادِيَنَّكَ أَيَّنَ كُنْتَ يَا وَلِيَّ الْمُؤْمِنِينَ

Donośnym głosem będę Cię wzywać krzycząc: Gdzie Jesteś Patronie wiarycznych!

يَا غَايَةَ آمَالِ الْعَارِفِينَ

O granico nadziei poznanych!

يَا غِيَاثَ الْمُسْتَعِيثِينَ

O Wybawco wołających o pomoc!

يَا حَبِيبَ قُلُوبِ الصَّادِقِينَ

O Przyjacielu dusz szczerych!

وَيَا إِلَهَ الْعَالَمِينَ

O Boże światów!

أَفْتَرَاكَ سُبْحَانَكَ يَا إِلَهِي وَبِحَمْدِكَ

O Boże! Sława Ci! Chwała Ci!

تَسْمَعُ فِيهَا صَوْتَ عَبْدٍ مُسْلِمٍ سَجِنَ فِيهَا بِمُخَالَفَتِهِ

Czy mógłbyś słyszeć głos mużułmańskiego służy, uwięzionego w piekle za swe nieposłuszeństwo

وَدَاقَ طَعْمَ عَذَابِهَا بِمَعْصِيَتِهِ

Cierpiącego tam męki z powodu swoich grzechów

وَحُبْسَ بَيْنَ أَطْبَاقِهَا بِجُرْمِهِ وَجَرِيرَتِهِ

I zatrzymanego pomiędzy warstwami piekła z powodu swoich grzechów i przewinień

وَهُوَ يَصِحُّ إِلَيْكَ ضَجِيجَ مُؤْمَلٍ لِرَحْمَتِكَ

Który szlocha z nadzieją na Twe miłosierdzie

وَيُنَادِيكَ بِلِسَانِ أَهْلِ تَوْحِيدِكَ

I wzywa Cię językiem tych, którzy wierzą w Twoją Jedność

وَيَتَوَسَّلُ إِلَيْكَ بِرُبُوبِيَّتِكَ

I błaga Cię, przyjmując Twoje panowanie

يَا مَوْلَايَ فَكَيْفَ يَبْقَى فِي الْعَذَابِ

O Dobroczyńco mój! Jakże może on pozostawać w cierpieniu

وَهُوَ يَرْجُو مَا سَلَفَ مِنْ جَلَمِكَ

Mając nadzieję na Twoją łagodność, którą mu wcześniej okazałeś?

أَمْ كَيْفَ تُؤْلِمُهُ النَّارُ وَهُوَ يَأْمَلُ فَضْلَكَ وَرَحْمَتَكَ

Jak może męczyć go piekielny ogień, skoro ma nadzieję na Twą litość i miłosierdzie?

أَمْ كَيْفَ يُحْرِقُهُ لَهْبُهَا وَأَنْتَ تَسْمَعُ صَوْتَهُ وَتَرَى مَكَانَهُ

Jak mogą mu zaszkodzić płomienie, jeśli Ty słyszysz jego głos i widzisz gdzie się znajduje?

أَمْ كَيْفَ يَشْتَمِلُ عَلَيْهِ زَفِيرُهَا وَأَنْتَ تَعْلَمُ صَعْفَهُ

Jak mogą skrzywdzić go płomienie, jeśli Ty znasz jego słabości?

أَمْ كَيْفَ يَتَّقَلُّ بَيْنَ أَطْبَاقِهَا وَأَنْتَ تَعْلَمُ صِدْقَهُ

Jak może on być rzucany między warstwami piekła skoro Ty znasz jego szczerość?

أَمْ كَيْفَ تَزْجُرُهُ زَبَانِيَّتُهَا وَهُوَ يُنَادِيكَ يَا رَبِّهِ

Jak mogą zagrozić mu piekielne demony jeśli on zwraca się do Ciebie mówiąc: Panie mój?

أَمْ كَيْفَ يَرْجُو فَضْلَكَ فِي عِقْفِهِ مِنْهَا فَتَنْرُكُهُ فِيهَا

Jak mógłbyś go tam pozostawić jeśli ma on nadzieję na wybawienie z cierpienia?

هَيْهَاتَ مَا ذَلِكَ الظَّنُّ بِكَ وَلَا المَعْرُوفُ مِنْ فَضْلِكَ

Nie tego spodziewamy się po Tobie znając Twoje miłosierdzie

وَلَا مُشْبِهَةٌ لِمَا عَامَلْتِ بِهِ المَوْحِدِينَ مِنْ بَرِّكَ وَإِحْسَانِكَ

I nie przystoi to Twojej życzliwości i dobru okazanym nam – wierzącym w Jednego Boga

فَبِالْيَقِينِ أَقْطَعُ لَوْلَا مَا حَكَمْتِ بِهِ مِنْ تَعْدِيبِ جاحِدِيكَ

Jestem przekonany, że jeśli nie pouczyłbyś o cierpieniach przewidzianych dla tych którzy Ci zaprzeczają

وَقَضَيْتِ بِهِ مِنْ إِخْلَادِ مُعَانِدِيكَ

I gdyby nie byłoby Twoją decyzją pozostawić w piekle swoich wrogów

لَجَعَلْتَ النَّارَ كُلَّهَا بَرْدًا وَسَلَامًا وَمَا كَانَ لِأَحَدٍ فِيهَا مَقَرًّا وَلَا مَقَامًا

To stworzyłbyś ogień chłodnym i bezpiecznym dla wszystkich, w rezultacie czego w piekle nie byłoby ludzi

لَكِنَّكَ تَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُكَ أَقْسَمْتَ أَنْ تَمْلَأَهَا مِنَ الكَافِرِينَ

Ale Ty przysiągłeś na Swoje święte imiona, że zapełnisz piekło niewierzącymi

مِنَ الجِنَّةِ وَالنَّاسِ أَجْمَعِينَ

Spośród ludzi i dżinów

وَأَنْ تُخَلَّدَ فِيهَا المُعَانِدِينَ

I na wieczność pozostaną tam uparci

وَأَنْتَ جَلَّ تَنَاوُكَ قُلْتَ مُبْتَدِئاً وَتَطَوَّلْتَ بِالْإِنْعَامِ مُتَكَرِّمًا
O Ty, którego sława jest wielka! Objawiłeś w swej dobroci

أَفْصَنُ كَانَ مُؤْمِنًا كَمَنْ كَانَ فَاسِقًا لَا يَسْتَوُونَ
Że wierzący i grzesznicy nie mogą być równymi

إِلَهِي وَسَيِّدِي فَاسْأَلُكَ بِالْقُدْرَةِ الَّتِي قَدَّرْتَهَا
O Boże mój! O Panie mój! Proszę Cię w imię Twojej potęgi, którą Ty określiłeś

وَبِالْقَضِيَّةِ الَّتِي حَتَمْتَهَا وَحَكَمْتَهَا
W imię Twojej decyzji i postanowienia jakie podjąłeś

وَعَلَيْتَ مَنْ عَلَيْهِ أُجْرِيَّتَهَا
I zwyciężyłeś tych , których się ono tyczyło

أَنْ تَهَبَ لِي فِي هَذِهِ اللَّيْلَةِ وَفِي هَذِهِ السَّاعَةِ، كُلَّ جُرْمٍ أُجْرِمْتَهُ
Byś wybaczył mi moje grzechy, których się dopuściłem w tą noc i tą godzinę

وَكُلَّ ذَنْبٍ أَدْنَيْتُهُ، وَكُلَّ قَبِيحٍ أَسْرَرْتُهُ
A także wszystkie moje grzechy i złe uczynki, których dopuszczałem się skrycie

وَكُلَّ جَهْلٍ عَمِلْتُهُ، كَتَمْتُهُ أَوْ أَعْلَنْتُهُ، أَحْفَيْتُهُ أَوْ أَظْهَرْتُهُ
I wszystko to, co uczyniłem z ignorancji i nieświadomości, co ukryłem czy zrobiłem na oczach ludzi, co uczyniłem w tajemnicy i otwarcie

وَكُلَّ سَيِّئَةٍ أَمَرْتَ بِإِثْبَاتِهَا الْكِرَامَ الْكَاتِبِينَ
I wszystko co napisano o moich występkach przez Twoich pisarzy (aniołów), którym przykazałeś spisać wszystkie czyny ludzi

الَّذِينَ وَكَّلْتَهُمْ بِحِفْظِ مَا يَكُونُ مِنِّي
Którym nakazałeś zachować wszystko co czyniłem

وَجَعَلْتَهُمْ شُهُودًا عَلَيَّ مَعَ جَوَارِحِي
I uczyniłeś ich świadkami czynów dokonanych częściami mojego ciała

وَكُنْتَ أَنْتَ الرَّقِيبَ عَلَيَّ مِنْ وَرَائِهِمْ
Które Ty również obserwowałeś z nimi

وَالشَّاهِدَ لِمَا خَفِيَ عَنْهُمْ
Są też jednak i czyny, które przed nimi są skryte

وَبِرَحْمَتِكَ أَحْفَيْتَهُ، وَبِفَضْلِكَ سَتَرْتَهُ
Które ukryłeś w swoim miłosierdziu i nie ujawniłeś ich będąc litościwym

وَأَنْ تُؤَفِّرَ حَظِّي مِنْ كُلِّ خَيْرٍ أَنْزَلْتَهُ

I modłę się o udział we wszelkim dobrze, które zsyłasz

أَوْ إِحْسَانٍ فَضَلْتَهُ

I łaskach, którymi obdarzasz

أَوْ بِرٍّ نَشَرْتَهُ، أَوْ رِزْقٍ بَسَطْتَهُ

I błogosławieństwach Twoich i zaopatrzeniu przez Ciebie danym

أَوْ ذَنْبٍ تَغْفِرُهُ، أَوْ خَطَا تَسْتُرُهُ

Wybaczeniu grzechów i skryciu błędów

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

O Panie! O Panie! O Panie!

يَا إِلَهِي وَسَيِّدِي وَمَوْلَايَ وَمَالِكِ رَقِيٍّ

O Boże mój! O Władco mój! O Dobroczyńco mój! O Ty, który zarządzasz moją wolnością

يَا مَنْ بِيَدِهِ نَاصِيَتِي

W którego rękach jest moje istnienie i mój los

يَا عَلِيمًا بِضُرِّي وَمَسْكَتِي

O wiedzący o mojej stracie i mojej biedzie

يَا خَبِيرًا بِفَقْرِي وَفَاقَتِي

O wiedzący o mojej potrzebie i ubóstwie!

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

O Panie! O Panie! O Panie!

أَسْأَلُكَ بِحَقِّكَ وَقُدْسِكَ وَأَعْظَمِ صِفَاتِكَ وَ أَسْمَائِكَ

Proszę Cię w imię Twojego prawa, Twojej świętości, Twoich atrybutów i imion

أَنْ تَجْعَلَ أَوْقَاتِي فِي اللَّيْلِ وَالنَّهَارِ

Spraw by moje dzienne i nocne godziny

بِذِكْرِكَ مَعْمُورَةً، وَبِخِدْمَتِكَ مَوْصُولَةً

Wypełnione były wspomnianiem Ciebie i służeniem Tobie

وَأَعْمَالِي عِنْدَكَ مَقْبُولَةً

I uczyni moje czyny możliwymi do przyjęcia przez Ciebie

حَتَّى تَكُونَ أَعْمَالِي وَأُورَادِي كُلُّهَا وَرِدًا وَاحِدًا

A działania i modlitwy uczyni jednym nieustającym wysiłkiem

وَحَالِي فِي خِدْمَتِكَ سَرْمَدًا

A moje życie uczyni ciągłą służbą Tobie

يَا سَيِّدِي يَا مَنْ عَلَيْهِ مُعْوَلِي، يَا مَنْ إِلَيْهِ شَكَوْتُ أَحْوَالِي

O mój Władco! O Ty, w kim mam oparcie! O Ty, któremu żalę się na moją sytuację

يَا رَبِّ يَا رَبِّ يَا رَبِّ

O Panie! O Panie! O Panie!

قُوِّ عَلَى خِدْمَتِكَ جَوَارِحِي، وَاشْدُدْ عَلَى الْعَزِيمَةِ جَوَانِحِي

Wzmocnij części mojego ciała dla służenia Tobie i zwiększ moją odwagę bym w tej służbie trwał

وَهَبْ لِي الْجِدَّ فِي حَشِيَّتِكَ، وَالِدَّوَامَ فِي الْإِتِّصَالِ بِخِدْمَتِكَ

I obdarz mnie gorliwością bym świadomy był Ciebie i służył Ci wytrwale

حَتَّى أَسْرَحَ إِلَيْكَ فِي مَيَادِينِ السَّابِقِينَ

Do czasu kiedy pospieszę do Ciebie na plac (po śmierci)

وَ أَسْرِعَ إِلَيْكَ فِي الْبَارِزِينَ

I bym śpieszył się wśród śpieszących na spotkanie z Tobą

وَأَشْتَأَقَ إِلَى قُرْبِكَ فِي الْمُشْتَأَقِينَ، وَأَدْنُوَ مِنْكَ دُنُوَ الْمُخْلِصِينَ

I bym podążał ku Tobie wśród gorliwie dążących i bym zbliżył się do Ciebie jak zbliżają się szczerze oddani

وَأَحَافَكَ مَخَافَةَ الْمُوقِنِينَ

I bym bał się Ciebie jak boją się ludzie utwierdzeni w wierze

وَأَجْتَمَعَ فِي جِوَارِكَ مَعَ الْمُؤْمِنِينَ

I bym znajdował się w pobliżu Ciebie razem z pobożnymi

اللَّهُمَّ وَمَنْ أَرَادَنِي بِسُوءٍ فَأَرُدْهُ

Boże mój! Kto będzie mi źle życzył niech spadnie zło na niego

وَمَنْ كَادَنِي فَكَدْهُ

I zniwecz plany tego, kto knuje przeciw mnie

وَأَجْعَلْنِي مِنْ أَحْسَنِ عِبِيدِكَ نَصِيبًا عِنْدَكَ

Uczyni mnie jednym ze swoich szczególnie bliskich sług

وَأَقْرَبِهِمْ مَنْزِلَةً مِنْكَ، وَأَحْصِهِمْ زُفْلَةً لَدَيْكَ

I daj mi schronienie w jednym z miejsc najbliższej Ciebie

فَإِنَّهُ لَا يُنَالُ ذَلِكَ إِلَّا بِفَضْلِكَ

Zaprawdę, nikt nie może osiągnąć takiej pozycji bez Twojego patronatu

وَجُدْ لِي بِجُودِكَ، وَاعْظِفْ عَلَيَّ بِمَجْدِكَ، وَاحْفَظْنِي بِرَحْمَتِكَ

Okaż mi szczodrość; w imię swej wielkości obdaruj mnie; w imię swojej miłości uchroni mnie

وَاجْعَلْ لِسَانِي بِذِكْرِكَ لَهْجًا، وَقَلْبِي بِحُبِّكَ مُتَمِيمًا

Spraw by mój język wspominał Ciebie, a moje serce wypełniło się Twoją miłością

وَمَنْ عَلَيَّ بِحُسْنِ إِجَابَتِكَ

Bądź dla mnie łaskawy w swojej odpowiedzi

وَأَقْلُنِي عَثْرَتِي، وَاعْفُرْ زَلَّتِي، فَإِنَّكَ قَضَيْتَ عَلَى عِبَادِكَ بِعِبَادَتِكَ

Wybacz mi moje potknięcia. Zaprawdę, Ty przykazałeś swoim sługom by Ciebie czcili

وَأَمَرْتَهُمْ بِدُعَائِكَ، وَضَمِنْتَ لَهُمُ الْإِجَابَةَ

I przykazałeś im by Cię wzywali i obiecałeś, że odpowiesz na ich wezwania

فَإِلَيْكَ يَا رَبَّ نَصَبْتُ وَجْهِي

O mój Władco! Zwracam więc ku Tobie twarz

وَالْإِلَيْكَ يَا رَبَّ مَدَدْتُ يَدِي

I wyciągam do Ciebie dłonie w modlitwie

فَبِعِزَّتِكَ اسْتَجِبْ لِي دُعَائِي، وَبَلِّغْنِي مُنَايَ

Proszę Cię, przyjmij moje modlitwy w imię swojej mocy i spełnij moje prośby

وَلَا تَقْطَعْ مِنْ فَضْلِكَ رَجَائِي

Nie czyni ze mnie zrozpaczonego w Twoim miłosierdziu

وَإَكْفِنِي شَرَّ الْجِنَّ وَالْإِنْسِ مِنْ أَعْدَائِي

Ustrzeż mnie od zła moich wrogów spośród dżinów i ludzi, uczyni niezależnym od nich

يَا سَرِيعَ الرَّضَا، إِغْفِرْ لِمَنْ لَا يَمْلِكُ إِلَّا الدُّعَاءَ

Wybacz człowiekowi nie posiadającemu nic oprócz modlitwy

فَإِنَّكَ فَعَّالٌ لِمَا تَشَاءُ

Zaprawdę Ty czynisz co zechcesz

يَا مَنْ إِسْمُهُ دَوَاءٌ، وَذِكْرُهُ شِفَاءٌ، وَطَاعَتُهُ غِنَى

O Ty, którego imię jak lek, którego wspomnianie jak ozdrowienie, poddanie się któremu przynosi dobrobyt

إِرْحَمْ مَنْ رَأْسُ مَالِهِ الرَّجَاءُ وَسِلَاحُهُ الْبُكَاءُ

Zmiłuj się nad człowiekiem, którego jedynym atutem nadzieja a jedyną bronią opłakiwanie

يا سَابِغِ النَّعْمِ، يا دافعِ النَّقَمِ، يا نُورَ المُسْتَوْحِشِينَ في الظُّلَمِ، يا عالِماً لا يُعَلِّمُ

O zsyłający dobro i odsuwający nieszczęścia! Światło oświetlające błądzących w ciemności!

O Wiedzący, który nie musi wiedzy nabywać

صَلِّ عَلَى مُحَمَّدٍ وَآلِ مُحَمَّدٍ

Błogosław Muhammada i ród Muhammada!

وَأَفْعَلْ بِي ما أَنْتَ أَهْلُهُ

I postąp ze mną wedle Twojego wyroku a nie tego tego co jestem warty.

وَصَلِّ اللهُ على رَسُولِهِ والأَئِمَّةِ المَيَامِينِ مِنْ آلِهِ وَسَلِّمْ تَسْلِيماً كَثِيراً

I błogosław swojego Wysłannika i pobożnych Imamów i pozdrawiaj ich szlachetnym pozdrowieniem!

